

CURRICULUM VITAE

Paula Andrea Reyes
Professional translator

Contact information:

Telephone number/WhatsApp: +56930260184
Email: paulareyescastro@gmail.com
Skype: paulareyescastro
Country of residence: Chile

Main profiles:

<https://www.proz.com/profile/119837>
<https://www.linkedin.com/in/paula-reyes-castro-80715420/>

Language proficiency:

Spanish: Native language
English: Verbal/Writing/Reading skills: High level
German: Verbal/Writing/Reading skills: Good level
Portuguese: Reading skills: High level
French/Italian: Reading skills: Middle level

Language pairs:

EN/GE/PT > ES

Services offered:

Translation, proofreading, localization, copywriting, transcreation, machine translation
posedition, subtitling, dubbing, voice-over.

Academic background

➤ **2014 – 2015:**

Business certificate level I, Imagine School Southport, Australia, (Course completely in English about basic concepts and terminology of the business area.)

➤ **2007 – 2008:**

Portuguese course, basic level, Instituto Portuense de Linguas, Portugal.

➤ **1997 – 2000:**

German as a foreign language, Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, Germany.

➤ **1994 – 1997:**

German and English into Spanish translation, Pontificia Universidad Católica de Chile.

➤ **1992 – 1994:**

English conversational course, advanced level, Instituto Chileno-Norteamericano de Cultura.

➤ **1989 – 1997:**

German conversational course, intermediate level, certificate German as a foreign language, Goethe Institut, Chile.

➤ **1987 – 1990:**

Pre-Primary school teaching, Pontificia Universidad Católica de Chile.

Professional background as a freelancer

➤ **2022:**

Over the phone interpreter, Focus Interpreting, interpreting services in English and Spanish for health centers, correctional institutions, state prisons, worker compensation departments, and counseling offices located in California, in the United States.

➤ **2021 up to date:**

English translator, localizer, and subtitler, Colloq Baca Localization, projects for Exxen, digital Turkish platform, and Disney+, translation and subtitling of series and talk-shows;

Protranslating, project MasterClass, a digital platform designed to learn from the most inspiring artists, leaders, and icons in the world, translation and subtitling,

Verbolabs Languages, project for Disney, translation and subtitling of some episodes of Tierra Incógnita, an original Argentinian mystery TV serie.

Machine translation posedition, Link Translation, Eurabic, Synergium, translation, localization and QA from German and English into Spanish, platform: OneForma.

➤ **2018 – 2019:**

English translator, translation of papers for a student of a doctoral programme in Marketing and Business Administration in Pontificia Universidad Católica de Chile.

➤ **2015 up to date:**

English and German translator, localizer, and proofreader, general topics, health care, marketing and advertising, education, tourism; translation agencies **Language Connect** (currently **TGH Fluently**), **Corporación Nacional del Cobre CODELCO**, among others.

➤ **2007 – 2017:**

English and German translator, technical documents, mostly user manuals of machinery, medical devices, and appliances; translation agencies **Jaba Translations** (in-house German into Spanish translator, Portugal), **Translate Media, Traducciones Chile, Traduciendo.cl, Tilti Systems GmbH, Studio 1 Solutions LLC**, and construction company **Ingeniería y Construcciones Mas Errázuriz** (translations of general topics, human resources, and financial documents, among others.)

➤ **2006:**

English translator, Banco de Chile, temporary project, translations from Spanish into English of financial documents including letters, accounting statements annual reports, balance sheets, financial statements, interim reports, among others.

➤ **2005:**

English translator, School Translations, translation agency in the United States that collaborates with a lot of educational organizations in that country.

➤ **Voluntary english translator, DC-ORG (Defense of Children Rights)**, Swiss non-profit non-governmental organization that defends children rights.

➤ **1998:**

English and German translator, professional practice, Greenpeace Chile, Museo Nacional de Bellas Artes, Santiago (Chile).

Additional professional experience

➤ **2022:**

Workshop of accounting statements, level I and II, JUAN MACARLUPU, Desarrollo Profesional para Traductores.

➤ **2021 – 2022:**

Workshop of audiovisual translation, level I and II, TAV CONNECTION traducción, doblaje, subtitulaje.

Introductory subtitling course, Escuela de Doblaje de Canciones.

Audio description and subtitling for the deaf and hard of hearing, Escuela de Doblaje de Canciones.

➤ **2020:**

Translation and dialogue adjustment for dubbing online, Centro de Comunicación Audiovisual.

Documentary translation on-line, Escuela de Doblaje de Canciones.

Posedition and machine translation online, JUAN MACARLUPU, Desarrollo Profesional para Traductores.

Transcreation and copywriting online, JUAN MACARLUPU, Desarrollo Profesional para Traductores.

Subtitling translation online, JUAN MACARLUPU, Desarrollo Profesional para Traductores.

Trados Studio online, beginner and intermediate level, JUAN MACARLUPU, Desarrollo Profesional para Traductores.

Translation and dialogue adjustment for dubbing online, Escuela de Doblaje de Canciones.

Subtitling and dubbing online, beginner level, PONTS TRADUCCIONES, INSTITUTE TRANSLATIONS, Capacitación para profesores y traductores de inglés.

➤ **2017:**

Dubbing for series, TV programmes, films, and documentaries, online, HISPANOAMÉRICA DOBLAJES, Santiago, Chile.

Softwares

Trados Studio, MemoQ, Wordfast Anything, Wordfast Pro 5/6, Aegisub, Subtitle Workshop, Subtitle Edit, Ooona, Amara, Plunet.